

S T U D I A   P H I L O L O G I C A





# Н. А. ФЕДОРОВ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРЕВОДЫ



2-е издание



Издательский Дом ЯСК  
Москва  
2022

УДК 82-94 / 81-26

ББК 81.27

Ф 32

Составитель Е. С. Федорова

Научный редактор А. В. Подосинов

Ф 32 Н. А. Федоров. Исследования. Переводы. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 624 с. — (Вклейка в конце книги.) — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907498-13-6

Николай Алексеевич Федоров (1925–2016) — выдающийся специалист в области латинистики; на протяжении более чем 60 лет — легендарный преподаватель латыни в МГУ, РГГУ, Православном государственном институте св. Иоанна Богослова и Православном Свято-Тихоновском государственном университете; известный переводчик латинских авторов, достойный представитель московской научной школы классической филологии. Данное издание включает эссе о «феномене Федорова» московских филологов; научное сочинение Федорова, посвященное лексике Цицерона; его переводы — от Цицерона (I в. до н. э.), Сервия, Амвросия (IV в. н. э.) до Скалигера, Бэкона, Коменского (XVI–XVII вв. н. э.), что является его вкладом в антиковедение, историю культуры и литературы и, несомненно, представляет интерес для широкого круга читателей.

Nikolai Alekseevich Fedorov (1925–2016) is an outstanding specialist in the field of Latin studies; for more than 60 years he was a legendary teacher of Latin at Moscow State University, Russian State University for the Humanities, the Orthodox State Institute of St. John the Theologian and the Orthodox St. Tikhon State University; a well-known translator of Latin authors, a worthy representative of the Moscow scientific school of classical philology. This edition includes essays on the “Fedorov phenomenon” by Moscow philologists; a scientific essay by Fedorov dedicated to the vocabulary of Cicero; his translations — from Cicero (I century BC), Servius, Ambrose (IV century AD) to Scaliger, Bacon, Comenius (XVI–XVII centuries AD), which is his contribution to antiquity, history of culture and literature and is undoubtedly of interest to a wide range of readers.

УДК 82-94 / 81-26

ББК 81.27

На задней стороне переплета — бюст Н. А. Федорова  
работы скульптора Дмитрия Астафьева

ISBN 978-5-907498-13-6



9 785907 498136 >

© Е. С. Федорова, составление, 2022  
© Издательский Дом ЯСК, 2022

# Содержание

|                                                   |   |
|---------------------------------------------------|---|
| <i>Александр Подосинов. Предисловие</i> . . . . . | 7 |
|---------------------------------------------------|---|

## РАЗДЕЛ I

### Николай Алексеевич Федоров — переводчик, исследователь, преподаватель. Памяти учителя

|                                                                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Задумывались ли вы когда-нибудь, кто такой преподаватель?..<br><i>Алексей Федоров</i> . . . . .                              | 11 |
| Сила проникновения. <i>Наталия Старостина</i> . . . . .                                                                      | 13 |
| Полнота слова и полнота смысла. <i>Александр Дорошевич</i> . . . . .                                                         | 14 |
| Анализ текста и техника перевода. <i>Ольга Савельева</i> . . . . .                                                           | 14 |
| Н.А. Федоров: уроки перевода. <i>Тамара Теперик</i> . . . . .                                                                | 18 |
| Всегда впереди и всегда — вместе с нами. <i>Наталия Кулькова</i> . . . . .                                                   | 18 |
| Приноравливать слово к себе и к своей реальности. <i>Анна Крюкова</i> . . . . .                                              | 18 |
| Как университетские занятия Н.А. Федорова сформировали его<br>творческий метод перевода. <i>Екатерина Федорова</i> . . . . . | 20 |

## РАЗДЕЛ II

### Исследования

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| Становление эстетической лексики Цицерона . . . . . | 29 |
|-----------------------------------------------------|----|

## РАЗДЕЛ III

### Переводы

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Марк Туллий Цицерон. Фрагменты |     |
| Об обязанностях . . . . .      | 217 |
| Тускуланские беседы . . . . .  | 237 |

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| О природе богов .....                   | 241 |
| О нахождении .....                      | 249 |
| К Гереннию .....                        | 250 |
| Мавр Сервий Хонорат                     |     |
| Комментарии к Энеиде Вергилия .....     | 252 |
| Свт. Амвросий Медиоланский              |     |
| Об обязанностях .....                   | 287 |
| Иосиф Скалигер                          |     |
| Поэтика .....                           | 468 |
| Фрэнсис Бэкон                           |     |
| О мудрости древних .....                | 501 |
| Ян Амос Коменский                       |     |
| Спикилегиум: матетика и дидактика ..... | 570 |

# Предисловие

Дорогой читатель!

Книга, которую ты держишь в руках, — дань памяти выдающемуся ученому, великолепному педагогу и замечательному человеку — Николаю Алексеевичу Федорову, который на протяжении более 60 лет преподавал латинский язык в крупнейших вузах Москвы, воспитал и обучил практически весь корпус действующих ныне латинистов, как никто другой знал, понимал и любил этот прекрасный язык и любовь к нему передал всем нам — его ученикам. Мало того, Николай Алексеевич был одним из немногих в нашей стране, кто мог бегло и точно говорить на этом якобы «мертвом» языке, чем вызывал восхищение коллег всего мира. Николай Алексеевич был выдающимся знатоком творчества Цицерона, защитив диссертацию о его эстетической лексике, наконец, наш *magister Latinitatis* был непревзойденным мастером перевода с латинского языка, обогатив русскую литературу точными, художественно выверенными произведениями античности, средних веков и Возрождения.

Всем ипостасям этого легендарного человека и посвящена эта книга. Здесь и главное его исследование о лексике Цицерона, и его переводы, без которых отечественная наука не смогла бы двигаться вперед. А начинается книга с отзывов его учеников, в которых показано мастерство Федорова-педагога.

Предвосхищая этот раздел, я хотел бы тоже сказать несколько слов о том, каким представлялся мне Учитель во время моей учебы у него и чему мы смогли научиться.

Николай Алексеевич никогда не опережал нас, по очереди читавших и переводивших латинские тексты, своим переводом. Каждый мог, хотя и коряво, дать свой собственный перевод. Потом Федоров, как бы обсуждая этот перевод, выдавал адекватнейший перевод, который заставлял нас восхититься его талантом и проникнуться

состраданием к себе, который (пока еще) не в состоянии так точно передать смысл латинской фразы.

Но и после этого перевода продолжалось обсуждение прочитанной фразы во всех ее тонкостях — грамматических, синтаксических, стилистических, смысловых, пока наконец мы не исчерпывали все возможности толкования. Это было очень увлекательное занятие. Поэтому нам, моей группе, которой посчастливилось заниматься латынью с Николаем Алексеевичем все пять лет, никогда не было скучно, мы не испытывали пресыщения, так как всегда находились новые краски в интерпретации текстов — таких разных. Энтузиазм, с которым Николай Алексеевич читал античных авторов, был настолько заразителен, что не проникнуться им было невозможно.

Быть учеником Николая Алексеевича всегда было почетно, но и ответственно, и эту ответственность разделяют все, кто учился у великого Учителя.

Представляя эту книгу читателю, хотел бы отметить пафос гуманизма, который пронизывает все ее разделы и особенно переводы, которые начинаются сочинениями Цицерона и Сервия, продолжают трактатами Амвросия Медиоланского, Скалигера, Фрэнсиса Бэкона и заканчиваются трудом Яна Амоса Коменского. Коменский в XVII в., как бы подытоживая европейский опыт духовного и интеллектуального просвещения и гуманизма и обращаясь к авторитету Цицерона, писал (Дидактика, 17 в переводе Н. А. Федорова): «Человек, поскольку он животное, причастное разуму, как сказал Цицерон, должен постоянно подпитываться доводами разума, если мы не хотим, чтобы он был оплакан, иссох и превратился в ничто, но был полон света и досыта питался бы плодами разума». Эти «плоды разума» и составляют духовную пищу, которую Николай Алексеевич предлагает своему читателю в этой книге.

АЛЕКСАНДР ПОДОСИНОВ

## РАЗДЕЛ I

Николай Алексеевич Федоров —  
переводчик, исследователь,  
преподаватель. Памяти учителя

